

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 16 août 1995, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "régulant les modalités de nomination et de rémunération des membres de la Commission pour la terminologie juridique allemande, ainsi que les modalités de son fonctionnement", a donné le 20 décembre 1995 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 16 augustus 1995 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de modaliteiten inzake benoeming en bezoldiging van de leden van de Commissie voor de Duitse rechts-terminologie en de modaliteiten inzake de werking ervan", heeft op 20 december 1995 het volgend advies gegeven :

Examen du projet.

L'article 77, § 1er, alinéa 2, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone prévoit notamment que le Roi règle les modalités de nomination et de rémunération des membres de la commission pour la terminologie juridique allemande, ainsi que son fonctionnement.

Tel est l'objet du projet. Il n'a toutefois pas été soumis à l'avis du Conseil de la Communauté germanophone, alors que l'article 78 de cette même loi requiert qu'il soit préalablement invité à donner un avis motivé sur les arrêtés réglementaires qui pourvoient à l'exécution de ladite loi; les ministres sont en conséquence tenus de lui soumettre à cette fin tous les projets d'arrêtés réglementaires y relatifs.

Il s'ensuit que la consultation de la section de législation est prématurée dès lors que le projet qui lui est soumis ne peut être considéré comme définitif, et donc en état d'être examiné, aussi longtemps que la procédure de consultation prévue par l'article 78 précité n'aura pas été menée à bonne fin.

*

*

*

Par ailleurs, le Conseil d'Etat, section de législation, estime devoir relever, dès à présent, que le projet qui lui est soumis se heurte à plusieurs objections.

.../...

En effet, parce que l'article 2 du projet n'est pas conçu comme une simple faculté que le Gouvernement wallon ou le Gouvernement de la Communauté germanophone pourrait à son gré décider d'exercer ou non, le projet s'inscrit dans le champ d'application de l'article 92ter de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. Néanmoins, il méconnaît sur plusieurs points la disposition précitée, en ce que :

- 1° les organes de gestion ou de décision au sein desquels sont représentées les Communautés et les Régions ne sont pas désignés par le Roi;
- 2° le projet n'a pas fait l'objet d'un arrêté délibéré en conseil des ministres, pris de l'accord du Gouvernement wallon et du Gouvernement de la Communauté germanophone.

En conclusion, il convient d'accomplir ces formalités ou de renoncer à l'idée que la commission pour la terminologie juridique allemande soit composée de représentants des gouvernements de la Région wallonne et de la Communauté germanophone dont la présence est néanmoins indispensable à son bon fonctionnement.

Onderzoek van het ontwerp.

Artikel 77, § 1, tweede lid, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap schrijft inzonderheid voor dat de Koning de regels voor de benoeming en de bezoldiging van de leden van de commissie voor de Duitse rechtsterminologie en de werkwijze ervan bepaalt.

Dat is het doel van dit ontwerp van koninklijk besluit. Het is echter niet om advies voorgelegd aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, terwijl artikel 78 van dezelfde wet vereist dat die Raad vooraf verzocht wordt een met redenen omkleed advies te verstrekken over de reglementaire besluiten die voorzien in de uitvoering van de voornoemde wet; de ministers zijn er bijgevolg toe gehouden daartoe aan de Raad alle desbetreffende ontwerpen van reglementaire besluiten voor te leggen.

Daaruit volgt dat de raadpleging van de afdeling wetgeving te vroeg komt, aangezien het ontwerp dat aan haar wordt voorgelegd niet kan worden beschouwd als definitief en dus in zoverre gereed dat het kan worden onderzocht, zolang de raadplegingsprocedure waarin het voornoemde artikel 78 voorziet niet is afgewikkeld.

*

*

*

.../...

Overigens meent de Raad van State, afdeling wetgeving, nu reeds erop te moeten wijzen dat het ontwerp dat haar wordt voorgelegd verscheidene bezwaren doet rijzen.

Omdat artikel 2 van het ontwerp niet opgevat is als een loutere mogelijkheid waarvan de Waalse Regering of de Regering van de Duitstalige Gemeenschap naar eigen goed-dunken al dan niet gebruik zouden kunnen maken, sluit het ontwerp aan bij de werkingssfeer van artikel 92ter van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Nochtans schendt het ontwerp de voormelde bepaling op verscheidene punten, doordat :

- 1° de beheers- of beslissingsorganen waarin de Gemeenschappen en de Gewesten vertegenwoordigd zijn niet door de Koning zijn aangewezen;
- 2° voor het ontwerp geen in de ministerraad overlegd koninklijk besluit is uitgevaardigd na akkoord van de Waalse Regering en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap.

Kortom, deze vormvereisten behoren te worden vervuld of er dient afgestapt van het idee dat de commissie voor de Duitse rechtsterminologie moet bestaan uit vertegenwoordigers van de regeringen van het Waalse Gewest en van de Duitstalige Gemeenschap, wier aanwezigheid nochtans onontbeerlijk is voor de goede werking ervan.

La chambre était composée de :

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

F. DELPEREE,
J. van COMPERNOLLE,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

De kamer was samengesteld uit :

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

La concordance entre la
version française et la ver-
sion néerlandaise a été véri-
fiée sous le contrôle de
M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été rédigé par
M. J.-L. PAQUET, auditeur. La
note du Bureau de coordination a
été rédigée et exposée par
M. X. DELGRANGE, référendaire
adjoint.

Het verslag werd opgesteld
door de H. J.-L. PAQUET,
auditeur. De nota van het
Coördinatiebureau werd opge-
steld en toegelicht door de
H. X. DELGRANGE, adjunct-
referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.